

No. 53987*

**Cyprus
and
Israel**

Agreement on bilateral cooperation in industrial research and development between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the State of Israel. Nicosia, 3 November 2011

Entry into force: *24 April 2012, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *English, Greek and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 18 October 2016*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Chypre
et
Israël**

Accord de coopération bilatérale sur la recherche industrielle et le développement entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de l'État d'Israël. Nicosie, 3 novembre 2011

Entrée en vigueur : *24 avril 2012, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *anglais, grec et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Chypre, 18 octobre 2016*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS
AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
ON BILATERAL COOPERATION
IN INDUSTRIAL RESEARCH AND DEVELOPMENT

The Government of the Republic of Cyprus (hereinafter referred to as "Cyprus") and the Government of the State of Israel (hereinafter referred to as "**Israel**"), hereinafter referred to as the "**Parties**";

DESIRING to develop and strengthen economic, industrial, technological and commercial cooperation between Cyprus and Israel;

RECOGNIZING that the challenges of stimulating innovation and economic growth are of mutual concern to both Parties;

CONSIDERING the mutual interest in making progress in the fields of industrial research and development (hereinafter referred to as "**R&D**") and the resulting advantages for both Parties;

DESIRING to enhance their industrial competitiveness through cooperation in Industrial R&D and to develop and strengthen economic and commercial cooperation between them;

RESOLVING to undertake a sustained effort to promote, facilitate and support joint Industrial R&D projects, between businesses, corporations or entities (hereinafter referred to as the "**Entities**") from the two countries;

Have reached the following Agreement:

Article I - Scope

1. The Parties determine that the objectives of this Agreement are to:
 - (a) Promote the activities of their respective public and private sectors to intensify bilateral Industrial R&D cooperation;
 - (b) Facilitate the identification of specific projects, partnerships or collaborations between Entities from the Republic of Cyprus and from the State of Israel that could lead to Industrial R&D cooperation;
 - (c) Coordinate and focus suitable government resources and programs to support industrial cooperation and commercial exploitation of Industrial R&D projects results;
 - (d) Give expression to the initiative by establishing a framework for financial support under which the Parties shall support jointly approved Industrial R&D cooperation projects between Entities from the two countries leading to commercialization in the global market.
2. The implementation of this Agreement and any activity hereunder shall be in accordance with the respective applicable laws, regulations, rules, procedures and mechanisms of each Party.

Article II - Definition

For the purpose of this Agreement, Industrial R&D means, inter alia, research, development and demonstration activities intended to develop new knowledge, products, and processes to be commercialized in the global market.

Article III - Cooperating Authorities

1. The Planning Bureau of Cyprus and the Ministry of Industry, Trade and Labor of the State of Israel (hereinafter referred to as "**MOITAL**") shall be in charge of the implementation of this Agreement and shall designate Cooperating Authorities for the purpose of implementing this Agreement.
2. The Research Promotion Foundation on behalf of Cyprus (hereinafter referred to as "**RPF**") and the Office of the Chief Scientist of MOITAL (hereinafter referred to as the "**OCS**"), on behalf of Israel shall be the Cooperating Authorities for implementing this Agreement. They shall be responsible for their respective costs in promoting and administering the objectives of this Agreement such as traveling expenses, organization of seminars and publications.
3. The Cooperating Authorities may set up a Joint Committee consisting of an equal number of representatives from each Party in order to advise the Cooperating Authorities as to activities that will promote cooperation within the framework of this Agreement and to identify potential industrial or technological fields of cooperation.

Article IV – Industrial R&D Projects

1. The Parties within their competence and according to their applicable internal laws, regulations, rules, procedures and mechanisms shall facilitate, support and encourage cooperation projects in the field of Industrial R&D undertaken by Entities from The Republic of Cyprus and from the State of Israel, for joint development of products or processes based on new innovative technologies to be commercialized in the global market (hereinafter referred to as the "**Projects**").
2. Each partner to the Projects will be subject to the provisions of the applicable internal laws, regulations, rules, procedures and mechanisms of its respective State with respect to assistance and funding of Industrial R&D provided by its own government, including the level of support and the terms and conditions under which that support may be provided, and if applicable, the obligation to pay royalties.

Article V - Fair and Equitable Treatment

Subject to their applicable internal laws, regulations, rules, procedures and mechanisms, each Party shall accord fair and equitable treatment to the individuals, government agencies and other Entities of the other Party engaged in the pursuit of activities under this Agreement.

Article VI - Disclosure of information

1. Each Party commits itself, subject to its applicable internal laws, regulations, rules, procedures and mechanisms, not to transmit, without written approval of the other Party, information concerning the results obtained from the cooperative programs for Industrial R&D covered under this Agreement to a third person, organization, or to any other country or state.
2. Each Party shall notify the other immediately upon any requirement arising under which it might be compelled by law to disclose information or documents relating to this Agreement which would otherwise be subject to confidentiality.
3. The Party required to disclose shall in any event use its best endeavors to ensure that the person obtaining disclosure of the information in these circumstances protects the confidentiality at all times and observes the terms of this Agreement.

Article VII - Intellectual Property Rights (IPR)

1. The partners to Projects supported under this Agreement shall be required to submit to the Parties evidence of contractual arrangements between them relating to the performance of the Projects; commercialization of the Projects' results; royalties and intellectual property rights in particular:
 - (a) The ownership and use of know-how and intellectual property owned by the partners to the Projects prior to the Projects;
 - (b) Arrangements for the ownership and use of know-how and intellectual property to be created in the course of the Projects.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, it shall be the responsibility of the partners to Projects supported under this Agreement to safeguard their own interests.
3. Scientific and technological information of a non-proprietary nature arising from the cooperative activities under this Agreement may be made available to the public through customary channels.

Article VIII - Final Provisions

1. Each Party shall notify the other Party, in writing, through diplomatic channels, of the completion of internal legal procedures required for bringing this Agreement into force. This Agreement shall enter into force on the date of the later notification.
2. This Agreement shall remain in force until either Party terminates it. Either Party may terminate this Agreement by written notification to the other Party, through diplomatic channels. The Agreement shall cease to be in force six months after the date of such notification.

3. This Agreement may be amended, in writing, by mutual agreement of the Parties. Any such amendment shall enter into force in accordance with the procedure set forth in paragraph (1) of this Article.
4. The amendment or termination of this Agreement shall not affect the validity of arrangements and contracts already concluded.
5. This Agreement shall not affect the present and future rights or obligations of the Parties arising from other international agreements and treaties.

In witness whereof, the undersigned being duly authorized, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Nicosia on the 3rd day of NOVEMBER 2011, corresponding to the 6 day of CHESHVAN of 5772, in the Hebrew calendar, each in the Greek, the Hebrew and the English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.



**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF CYPRUS**



**FOR THE GOVERNMENT
OF THE STATE OF ISRAEL**

[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ ΙΣΡΑΗΛ
ΓΙΑ ΔΙΑΚΡΑΤΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ
ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗΣ ΕΡΕΥΝΑΣ ΚΑΙ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας (εφεξής καλούμενη «Κύπρος») και η Κυβέρνηση του Κράτους του Ισραήλ (εφεξής καλούμενη «Ισραήλ»), οι οποίες θα αναφέρονται στη συνέχεια ως τα «Συμβαλλόμενα Μέρη»·

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ την ανάπτυξη και ενίσχυση της οικονομικής, βιομηχανικής, τεχνολογικής και εμπορικής συνεργασίας μεταξύ Κύπρου και Ισραήλ·

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι οι προκλήσεις της προαγωγής της καινοτομίας και της οικονομικής ανάπτυξης, αποτελούν θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος για τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη·

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ το αμοιβαίο ενδιαφέρον για πρόοδο στους τομείς της Βιομηχανικής Έρευνας και Ανάπτυξης (εφεξής καλούμενη «E&A»), και τα πλεονεκτήματα που θα προκύψουν για τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη·

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ την ενίσχυση της βιομηχανικής ανταγωνιστικότητας μέσω της συνεργασίας στο πεδίο της Βιομηχανικής E&A και την ανάπτυξη και ενίσχυση της οικονομικής και εμπορικής συνεργασίας μεταξύ τους·

ΑΠΟΦΑΣΙΖΟΝΤΑΣ να αναλάβουν μια διαρκή προσπάθεια για προώθηση, διευκόλυνση και υποστήριξη κοινών Έργων Βιομηχανικής E&A μεταξύ επιχειρήσεων, εταιρειών ή φορέων (εφεξής καλούμενοι «Φορείς») από τις δύο χώρες·

Έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα:

Άρθρο I - Σκοπός

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη καθορίζουν ότι οι επιδιώξεις της παρούσας Συμφωνίας είναι:

- (α) Να προωθήσει τις δραστηριότητες του δημόσιου και ιδιωτικού τομέα της κάθε χώρας που αποσκοπούν στην ενίσχυση της διακρατικής συνεργασίας σε θέματα Βιομηχανικής E&A.
- (β) Να διευκολύνει τον εντοπισμό συγκεκριμένων έργων, συνεταιρισμών ή συνεργασιών μεταξύ Φορέων από την Κυπριακή Δημοκρατία και το Κράτος του Ισραήλ που θα μπορούσαν να οδηγήσουν σε συνεργασία στη Βιομηχανική E&A.
- (γ) Να προσδιορίσει και να συντονίσει κατάλληλους κυβερνητικούς πόρους και προγράμματα για υποστήριξη της βιομηχανικής συνεργασίας και για εμπορική εκμετάλλευση αποτελεσμάτων έργων Βιομηχανικής E&A.
- (δ) Να προωθήσει την υλοποίηση της πρωτοβουλίας μέσω της θέσπισης ενός πλαισίου οικονομικής στήριξης, κάτω από το οποίο τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα υποστηρίζουν από κοινού επιλεγμένα έργα συνεργασίας Βιομηχανικής E&A μεταξύ Φορέων από τις δύο χώρες, με απώτερο σκοπό την εμπορική αξιοποίηση στη διεθνή αγορά.

2. Η εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας και κάθε σχετική με αυτήν δραστηριότητα, θα είναι σύμφωνα με τους νόμους, κανονισμούς, κανόνες, διαδικασίες και μηχανισμούς που ισχύουν αντίστοιχα σε κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος.

Άρθρο II - Ορισμός

Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας, Βιομηχανική Ε&Α σημαίνει, μεταξύ άλλων, έρευνα, ανάπτυξη και δραστηριότητες επίδειξης που στοχεύουν στη δημιουργία νέας γνώσης, προϊόντων και διαδικασιών που θα μπορούσαν να τύχουν εμπορικής εκμετάλλευσης στη διεθνή αγορά.

Άρθρο III – Συνεργαζόμενες Αρχές

1. Το Γραφείο Προγραμματισμού της Κύπρου και το Υπουργείο Βιομηχανίας, Εμπορίου και Εργασίας του Κράτους του Ισραήλ (εφεξής καλούμενο «ΥΒΕΕ») θα είναι υπεύθυνα για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας και θα ορίσουν τις Συνεργαζόμενες Αρχές για το σκοπό της εφαρμογής της Συμφωνίας.
2. Το Ίδρυμα Προώθησης Έρευνας εκ μέρους της Κύπρου (εφεξής καλούμενο «ΙΠΕ») και το Γραφείο του Επικεφαλής Επιστημονικού Διευθυντή του ΥΒΕΕ (εφεξής καλούμενο «ΓΕΕΔ») εκ μέρους του Ισραήλ, θα είναι οι Συνεργαζόμενες Αρχές για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας. Η κάθε Συνεργαζόμενη Αρχή θα είναι υπεύθυνη για τις δικές της δαπάνες για προώθηση και διαχείριση των επιδιώξεων της παρούσας Συμφωνίας, όπως είναι τα έξοδα μετακινήσεων, η διοργάνωση σεμιναρίων και οι δημοσιεύσεις.
3. Οι Συνεργαζόμενες Αρχές μπορούν να προχωρήσουν σε σύσταση Μικτής Επιτροπής αποτελούμενης από ίσο αριθμό εκπροσώπων από το κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος, με σκοπό την παροχή συμβουλών στις Συνεργαζόμενες Αρχές όσον αφορά στις δραστηριότητες για προώθηση της συνεργασίας στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας και στον εντοπισμό πιθανών βιομηχανικών και τεχνολογικών πεδίων συνεργασίας.

Άρθρο IV – Έργα Βιομηχανικής Ε&Α

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, στο πλαίσιο των αρμοδιοτήτων τους και σύμφωνα με τους ισχύοντες εσωτερικούς νόμους, κανονισμούς, κανόνες, διαδικασίες και μηχανισμούς τους, θα διευκολύνουν, υποστηρίζουν και ενθαρρύνουν έργα συνεργασίας στο πεδίο της Βιομηχανικής Ε&Α τα οποία θα αναληφθούν από Φορείς από την Κυπριακή Δημοκρατία και το Κράτος του Ισραήλ, για ανάπτυξη από κοινού προϊόντων ή διαδικασιών με βάση τις νέες καινοτόμες τεχνολογίες, τα οποία θα μπορούσαν να τύχουν εμπορικής εκμετάλλευσης στη διεθνή αγορά (εφεξής καλούμενα «Έργα»).
2. Κάθε εταίρος στα Έργα θα υπόκειται στις διατάξεις των εσωτερικών νόμων, κανονισμών, κανόνων, διαδικασιών και μηχανισμών που εφαρμόζονται στη χώρα του σχετικά με τη στήριξη και χρηματοδότηση Βιομηχανικής Ε&Α που παρέχεται από την κυβέρνησή του, συμπεριλαμβανομένων, του ύψους της στήριξης και των όρων και προϋποθέσεων κάτω από τις οποίες αυτή παρέχεται και, εφόσον ισχύει, της υποχρέωσης καταβολής δικαιωμάτων.

Άρθρο V – Δίκαιη και Ισότιμη Μεταχείριση

Με βάση τους ισχύοντες εσωτερικούς νόμους, κανονισμούς, κανόνες, διαδικασίες και μηχανισμούς του, το κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει δίκαιη και ισότιμη μεταχείριση στα πρόσωπα, κυβερνητικές υπηρεσίες και άλλους Φορείς του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους που θα εμπλέκονται στη διεκπεραίωση δραστηριοτήτων στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο VI – Γνωστοποίηση Πληροφοριών

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος δεσμεύεται, σύμφωνα με τους ισχύοντες εσωτερικούς νόμους, κανονισμούς, κανόνες, διαδικασίες και μηχανισμούς του, να μη μεταδίδει χωρίς τη γραπτή έγκριση του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, πληροφορίες σχετικά με τα αποτελέσματα που προέκυψαν από τα προγράμματα συνεργασίας για Βιομηχανική E&A που καλύπτονται από την παρούσα Συμφωνία, σε τρίτο πρόσωπο, οργανισμό ή οποιαδήποτε άλλη χώρα ή κράτος.
2. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα ενημερώνει το άλλο άμεσα σε κάθε περίπτωση που θα απαιτηθεί, βάσει υποχρέωσης από το νόμο, η γνωστοποίηση πληροφοριών ή εγγράφων σχετικών με την παρούσα Συμφωνία, που διαφορετικά θα θεωρούνταν εμπιστευτικά.
3. Το Συμβαλλόμενο Μέρος από το οποίο απαιτείται να γνωστοποιήσει πληροφορίες θα καταβάλλει πάντοτε κάθε δυνατή προσπάθεια για να διασφαλίσει ότι το πρόσωπο στο οποίο θα γίνει η γνωστοποίηση των πληροφοριών υπό αυτές τις περιστάσεις, θα προστατεύει ανά πάσα στιγμή την εμπιστευτικότητα και θα τηρεί τους όρους της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο VII – Δικαιώματα Διανοητικής Ιδιοκτησίας (ΔΔΙ)

1. Οι εταίροι των Έργων που υποστηρίζονται στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας θα πρέπει να υποβάλλουν στα Συμβαλλόμενα Μέρη αποδεικτικά στοιχεία για τις μεταξύ τους ρυθμιστικές διευθετήσεις σχετικά με την υλοποίηση των Έργων, την εμπορική εκμετάλλευση των αποτελεσμάτων των Έργων, τα δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας και συγκεκριμένα:
 - α) Την κυριότητα και χρήση της τεχνογνωσίας και της διανοητικής ιδιοκτησίας που ανήκει στους εταίρους των Έργων πριν από την έναρξη των Έργων.
 - β) Τις διευθετήσεις για την κυριότητα και χρήση της τεχνογνωσίας και της διανοητικής ιδιοκτησίας που θα δημιουργηθεί στο στάδιο της εκτέλεσης των Έργων.
2. Ανεξάρτητα των προνοιών της παραγράφου 1 πιο πάνω, η διαφύλαξη των συμφερόντων των εταίρων των Έργων που υποστηρίζονται στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας, αποτελεί δική τους υποχρέωση.
3. Επιστημονικές και τεχνολογικές πληροφορίες μη αποκλειστικού χαρακτήρα που θα προκύπτουν από τις δραστηριότητες συνεργασίας στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας, θα μπορούν να διατίθενται στο κοινό μέσω των συνηθισμένων οδών πληροφόρησης.

Άρθρο VIII – Τελικές Διατάξεις

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα γνωστοποιήσει γραπτώς στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, μέσω της διπλωματικής οδού, την ολοκλήρωση των εσωτερικών νομικών διαδικασιών που απαιτούνται για να τεθεί σε ισχύ η παρούσα Συμφωνία. Η Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία της τελευταίας γνωστοποίησης.
2. Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ μέχρι ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη την τερματίσει. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να τερματίσει την παρούσα Συμφωνία με γραπτή γνωστοποίηση στο άλλο, μέσω της διπλωματικής οδού. Ο τερματισμός της Συμφωνίας θα τίθεται σε ισχύ έξι μήνες μετά την ημερομηνία της εν λόγω γνωστοποίησης.
3. Η παρούσα Συμφωνία μπορεί να τροποποιηθεί γραπτώς μετά από αμοιβαία συμφωνία των Συμβαλλόμενων Μερών. Κάθε τέτοια τροποποίηση θα τίθεται σε ισχύ σύμφωνα με τη διαδικασία που ορίζεται στην παράγραφο 1 του παρόντος Άρθρου.
4. Η τροποποίηση ή ο τερματισμός της παρούσας Συμφωνίας δεν θα επηρεάσει την εγκυρότητα των διευθετήσεων και των συμβολαίων που έχουν ήδη συναφθεί.
5. Η παρούσα Συμφωνία δεν θα επηρεάσει υφιστάμενα ή μελλοντικά δικαιώματα ή υποχρεώσεις των Συμβαλλόμενων Μερών που απορρέουν από άλλες διεθνείς Συμφωνίες και Συνθήκες.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι πιο κάτω υπογράφοντες δεόντως εξουσιοδοτημένοι προς τούτο, υπέγραψαν την παρούσα Συμφωνία.

Συντάχθηκε από κοινού σε δύο αντίγραφα στη Λεϊκεζιά..... την ³..... ημέρα του Νοεμβρίου του 2011, που αντιστοιχεί στην 6.....ημέρα του Cheshvan του 5772 στο εβραϊκό ημερολόγιο, στην Ελληνική, την Εβραϊκή και την Αγγλική γλώσσα, με όλα τα κείμενα να είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διάστασης στην ερμηνεία, θα επικρατεί το Αγγλικό κείμενο.



**ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**



**ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ ΙΣΡΑΗΛ**

סעיף 7 - זכויות קניין רוחני (ז"ר)

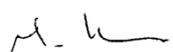
1. השותפים לפרויקטים הנתמכים לפי הסכם זה ידרשו להגיש לצדדים ראיות לסידורים חוזיים ביניהם הקשורים לביצוע הפרויקט; מסחור תוצאות הפרויקט; תמלוגים וזכויות קניין רוחני, בעיקר:
 - (א) הבעלות והשימוש בידע ובקניין רוחני הנמצאים כבעלות השותפים לפרויקט לפני הפרויקט;
 - (ב) הסדרים לבעלות ולשימוש בידע ובקניין רוחני אשר ייווצרו במהלך הפרויקט.
2. על אף הוראות ס"ק 1 לעיל, על השותפים לפרויקטים הנתמכים לפי הסכם זה מוטלת האחריות להגנה על האינטרסים שלהם.
3. מידע מדעי וטכנולוגי שאינו בעל אופי קנייני הנובע מהפעילויות המשותפות לפי הסכם זה ניתן להעמיד לרשות הציבור בצינורות המקובלים.

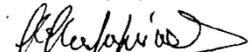
סעיף 8 - הוראות סיום

1. כל צד יודיע לצד האחר בכתב, בצינורות הדיפלומטיים, על השלמת הנהלים המשפטיים הפנימיים הדרושים לכניסתו לתוקף של הסכם זה. הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך המאוחרת מכין ההודעות.
2. הסכם זה יישאר בתוקף עד שאחד הצדדים יביא אותו לידי סיום. כל צד רשאי להביא הסכם זה לידי סיום בהודעה בכתב לצד האחר, בצינורות הדיפלומטיים. הסכם זה יחדל לחול שישה חודשים אחרי תאריך ההודעה האמורה.
3. ניתן לתקן הסכם זה, בכתב, בהסכמה הדדית של הצדדים. כל תיקון כאמור ייכנס לתוקף לפי הנהגה הקבוע בס"ק (1) לסעיף זה.
4. תיקון הסכם זה או סיומו לא ישפיעו על תוקפם של הסדרים וחוזים שכבר נעשו.
5. הסכם זה לא ישפיע על הזכויות או החובות בהווה ובעתיד של הצדדים הנובעות מהסכמים ואמנות בינלאומיים אחרים.

לראיה, החתומים מטה שהוסמכו לכך כדין חתמו על הסכם זה.

נעשה בשני עותקים ב יקוסת ביום 1 ב חנון בשנת התשע"ב לפי הלוח העברי, שהוא יום 3 ב נולדת 2011, כל אחד בשפות יוונית, עברית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.


 בשם ממשלת מדינת ישראל


 בשם ממשלת הרפובליקה של קפריסין

1. המשרד לתכנון של קפריסין ומשרד המסחר התעשייה והתעסוקה של מדינת ישראל (להלן "תמ"ת") יהיו אחראים ליישום הסכם זה ויועידו רשויות משתפות פעולה למטרות יישום הסכם זה.
2. הקרן לקידום מחקר מטעם קפריסין (להלן "RPF") ולשכת המדען הראשי של התמ"ת (להלן "למ"ר") מטעם ישראל, יהיו הרשויות משתפות הפעולה ליישום הסכם זה. הן תהיינה אחראיות כל אחת להוצאותיה על קידום וניהול יעדי הסכם זה, כגון הוצאות נסיעה, ארגון סמינרים ופרסומים.
3. הרשויות משתפות הפעולה רשאיות להקים ועדה משותפת שתורכב ממספר שווה של נציגים מכל צד על מנת לייעץ לרשויות משתפות הפעולה ביחס לפעילויות אשר יקדמו שיתוף פעולה במסגרת הסכם זה ולזהות תחומים תעשייתיים או טכנולוגיים אפשריים לשיתוף פעולה.

סעיף 4 - פרויקטי מו"פ

1. הצדדים במסגרת סמכותם ובהתאם לחוקים, לתקנות, לכללים, לנהלים ולמנגנונים הפנימיים בני ההחלה שלהם, יקדמו, יתמכו, ויועידו פרויקטי שיתוף פעולה בתחום המו"פ התעשייתי המתבצעים ע"י ישויות מהרפובליקה של קפריסין וממדינת ישראל, לפיתוח משותף של מוצרים או תהליכים המבוססים על טכנולוגיות חדשות וחדשניות למסחר בשוק העולמי (להלן ה"פרויקטים").
2. כל שותף לפרויקטים יהיה כפוף להוראות החוקים, התקנות, הכללים, הנהלים והמנגנונים הפנימיים של מדינתו ביחס לסיוע ולמימון מו"פ תעשייתי שנותנת ממשלתו-שלו, כולל רמת התמיכה והתנאים וההתניות שלפיהם ניתן לתת תמיכה, ואם בר החלה, ההתחייבות לשלם תמלוגים.

סעיף 5 - יחס הוגן ושוויוני

בכפוף לחוקים, לתקנות, לכללים, לנהלים ולמנגנונים הפנימיים בני ההחלה שלו, כל צד יעניק יחס הוגן ושוויוני ליחידים, לסוכנויות ממשלתיות ולישויות אחרות של הצד האחר העוסקים בביצוע פעילויות לפי הסכם זה.

סעיף 6 - גילוי מידע

1. כל צד, בכפוף לחוקים, לתקנות, לכללים, לנהלים ולמנגנונים הפנימיים בני ההחלה שלו, מתחייב לא להעביר, בלי אישור בכתב של הצד האחר, מידע הנוגע לתוצאות שהתקבלו מהתכניות המשותפות למו"פ תעשייתי שבמסגרת הסכם זה לאדם שלישי, לארגון שלישי או למדינה אחרת כלשהי.
2. כל צד יודיע מיד לצד האחר על כל דרישה המתעוררת אשר לפיה הוא עשוי להיות מחויב על פי חוק לגלות מידע או מסמכים המתייחסים להסכם זה והיו כפופים בנסיבות אחרות לסודיות.
3. הצד הנדרש לגלות יעשה, בכל מקרה, כמיטב יכולתו על מנת להבטיח שהאדם המשיג את גילוי המידע בנסיבות אלה ישמור על הסודיות ככל עת ויקיים את תנאי הסכם זה.

ממשלת הרפובליקה של קפריסין (להלן "קפריסין") וממשלת מדינת ישראל (להלן "ישראל"),
להלן "הצדדים";

ברצותן לפתח ולחזק שיתוף פעולה כלכלי, תעשייתי, טכנולוגי ומסחרי בין קפריסין לבין ישראל;

בהכירן בכך שהאתגרים שבעידוד חדשנות וצמיחה כלכלית הם בעלי עניין הדדי לשני הצדדים;

בתנן דעתן לעניין ההדדי בהשגת התקדמות בתחומי המחקר והפיתוח (להלן "מו"פ") התעשייתי
וליתרונות הנובעים מכך לשני הצדדים;

ברצותן להגביר את התחרותיות התעשייתית שלהן באמצעות שיתוף פעולה במו"פ תעשייתי ולפתח
ולחזק שיתוף פעולה כלכלי ומסחרי ביניהן;

בהיותן נחושות בדעתן לקבל על עצמן מאמץ בר קיימא לקידום, להקלה ולתמיכה בפרויקטים
משותפים של מו"פ תעשייתי בין עסקים, תאגידים או ישויות ("ישויות") משתי המדינות;

הגיעו להסכם הבא:

סעיף 1 - היקף

1. הצדדים קובעים כי יעדיו של הסכם זה הם:

(א) לקדם את פעילויות המגזרים הציבוריים והפרטיים שלהם לשם הגברת שיתוף פעולה דו-צדדי
במו"פ תעשייתי;

(ב) להקל על זיהוי פרויקטים מוגדרים, שותפויות או שיתופי פעולה בין ישויות מהרפובליקה של
קפריסין וממדינת ישראל העשויים להוביל לשיתוף פעולה במו"פ תעשייתי;

(ג) לתאם ולמקד משאבים ממשלתיים ותכניות ממשלתיות מתאימות לתמיכה בשיתוף פעולה
תעשייתי ובניצול מסחרי של תוצאות פרויקטי מו"פ;

(ד) לתת ביטוי ליוזמה זו ע"י הקמת מסגרת לתמיכה פיננסית שלפיה יתמכו הצדדים במשותף
בפרויקטי שיתוף פעולה במו"פ תעשייתי שאושרו הדדית בין ישויות משתי המדינות המובילים
למסחר בשוק העולמי.

2. יישום הסכם זה וכל פעילות לפיו יהיה בהתאם לחוקים, תקנות, לכללים, לנהלים ולמנגנונים
בני ההחלה של כל צד.

סעיף 2 - הגדרה

למטרת הסכם זה, "מו"פ תעשייתי" פירושו, בין היתר, פעילויות מחקר, פיתוח והדגמה המיועדות
לפתח ידע, מוצרים או תהליכים חדשים למסחר בשוק העולמי.

סעיף 3 - רשויות משתפות פעולה

[HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU]

**הסכם
בין
ממשלת הרפובליקה של קפריסין
לבין
ממשלת מדינת ישראל
בדבר שיתוף פעולה דו-צדדי במחקר ופיתוח תעשייתי**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET
LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL RELATIF À LA COOPÉRATION
BILATÉRALE EN MATIÈRE DE RECHERCHE ET DE DÉVELOPPEMENT
DANS LE SECTEUR INDUSTRIEL

Le Gouvernement de l'État d'Israël (ci-après dénommé « Israël ») et le Gouvernement de la République de Chypre (ci-après dénommé « Chypre »), ci-après dénommés « les Parties » ;

Désireux d'étendre et de renforcer la coopération économique, industrielle, technologique et commerciale entre Chypre et Israël ;

Reconnaissant que les défis liés à la promotion de l'innovation et de la croissance économique préoccupent mutuellement les deux Parties ;

Tenant compte de leur intérêt réciproque à faire progresser le domaine de la recherche-développement industrielle et à multiplier les avantages pour les deux Parties ;

Désireux d'améliorer leur compétitivité industrielle au moyen de la coopération en matière de recherche-développement industrielle et d'étendre et renforcer la coopération économique et commerciale entre les deux Parties ;

Résolus à déployer des efforts constants en vue de promouvoir, faciliter et appuyer des projets de recherche-développement industrielle entre des entreprises, des sociétés ou des entités (ci-après dénommées « les entités ») des deux pays ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Portée

1. Les Parties déterminent que les objectifs du présent Accord sont les suivants :

- a) Promouvoir les activités de leurs secteurs publics et privés respectifs visant à renforcer la coopération bilatérale en matière de recherche-développement industrielle ;
- b) Faciliter la mise au point de projets, partenariats ou collaborations entre les entités chypriotes et israéliennes susceptibles d'aboutir à une coopération en matière de recherche-développement industrielle ;
- c) Coordonner et orienter les ressources et les programmes gouvernementaux susceptibles de participer à la coopération industrielle et à l'exploitation commerciale des résultats découlant des projets de recherche-développement industrielle ;
- d) Concrétiser cette initiative au moyen de la mise en place d'un cadre d'appui financier en vertu duquel les Parties soutiendront conjointement des projets de coopération en matière de recherche-développement industrielle approuvés par les entités des deux pays et rendant possible la commercialisation à l'échelle mondiale.

2. La mise en œuvre du présent Accord et de toute activité qui en découle se fait conformément aux lois, règlements, règles, procédures et mécanismes applicables respectifs de chaque Partie.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord, le terme « recherche-développement industrielle » s'entend notamment des activités de recherche, de développement et de démonstration menées en faveur de la mise au point de nouveaux produits ou processus en vue d'une commercialisation à l'échelle mondiale.

Article 3. Autorités coopérantes

1. Le Bureau de planification chypriote et le Ministère israélien de l'industrie, du commerce et du travail (ci-après dénommé « MOITAL ») sont responsables de la mise en œuvre du présent Accord et de la désignation des autorités coopérantes chargées de sa mise en œuvre.

2. La Fondation pour la promotion de la recherche, s'agissant de la Partie chypriote, et le Bureau du Chef des Services scientifiques du MOITAL, s'agissant de la Partie israélienne, sont les autorités coopérantes chargées de la mise en œuvre du présent Accord. Il leur revient de procéder à la répartition des dépenses incombant à chacune d'elle au titre de la promotion et de la réalisation des objectifs du présent Accord, comme les frais de voyage et d'organisation de séminaires, ainsi que les dépenses se rapportant aux publications.

3. Les autorités coopérantes sont habilitées à mettre sur pied un comité mixte composé d'un nombre égal de représentants de chaque Partie, lequel est chargé de les aviser des activités susceptibles de renforcer la coopération prévue dans le cadre du présent Accord et de définir les domaines de coopération industriels ou technologiques potentiels.

Article 4. Projets de recherche-développement industrielle

1. En fonction de leurs compétences et dans le respect de leurs législations, réglementations, règles, procédures et mécanismes internes applicables, les Parties encouragent, facilitent et appuient les projets de coopération en matière de recherche-développement industrielle, entrepris par des entités chypriotes ou israéliennes, en faveur de la mise au point conjointe de produits ou de processus basés sur des technologies novatrices et appelés à être commercialisés à l'échelle mondiale (ci-après dénommés « les projets »

2.).

2. Chaque entité participant aux projets est tenue de respecter les dispositions des législations, réglementations, règlements, procédures et mécanismes en vigueur dans son pays en matière d'aide et de financement de la recherche-développement industrielle et prévus par ses autorités, notamment en ce qui concerne le niveau d'aide et les conditions générales au titre desquelles l'aide peut être fournie et, le cas échéant, les obligations relatives au règlement des redevances.

Article 5. Traitement juste et équitable

Conformément à ses lois, réglementations, règlements, procédures et mécanismes internes applicables, chaque Partie accorde un traitement juste et équitable aux personnes physiques, organismes publics et autres entités de l'autre Partie impliqués dans les activités qui relèvent du présent Accord.

Article 6. Divulgateion de renseignements

1. Chaque Partie s'engage, sous réserve de ses lois, réglementations, règlements, procédures et mécanismes internes applicables, à ne pas transmettre, sans l'approbation écrite de l'autre Partie, les renseignements se rapportant aux résultats obtenus dans le cadre des programmes de coopération en matière de recherche-développement industrielle menés en vertu du présent Accord à un tiers, à des organisations ou à tout autre pays ou État.

2. Chaque Partie informe l'autre immédiatement de toute obligation légale susceptible de la contraindre à divulguer des renseignements ou des documents revêtant un caractère confidentiel et se rapportant au présent Accord.

3. La Partie contrainte de divulguer tels renseignements s'efforce dans tous les cas de veiller à ce que la personne à qui ils sont ainsi communiqués en protège le caractère confidentiel à tout moment et respecte les dispositions du présent Accord.

Article 7. Droits de propriété intellectuelle

1. Les partenaires prenant part aux projets menés à bien en vertu du présent Accord sont tenus de soumettre aux Parties la preuve d'arrangements contractuels conclus entre eux en ce qui concerne l'exécution des projets ; la commercialisation des produits découlant des projets ; les redevances et les droits de propriété intellectuelle, notamment en ce qui concerne :

- a) La propriété et l'utilisation du savoir-faire et de la propriété intellectuelle détenus par les partenaires antérieurement à l'exécution des projets ;
- b) Les arrangements concernant la propriété et l'utilisation du savoir-faire et de la propriété intellectuelle à mettre au point au cours de l'exécution des projets.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, il incombe aux partenaires prenant part aux projets menés à bien en vertu du présent Accord de préserver leurs propres intérêts.

3. Les renseignements scientifiques et techniques de dénomination commune recueillis au cours des activités entreprises en coopération en vertu du présent Accord peuvent être divulgués publiquement par les voies habituelles.

Article 8. Dispositions finales

1. Chaque Partie notifie l'autre par écrit et par la voie diplomatique de l'accomplissement des formalités légales internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière notification.

2. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre Partie. Chaque Partie peut le dénoncer au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique. L'Accord cesse alors d'être applicable six mois après réception d'une telle notification.

3. Le présent Accord peut être modifié par écrit, sur consentement mutuel entre les Parties. Toute modification est assujettie à la procédure visée au paragraphe 1 du présent article.

4. L'amendement ou la dénonciation du présent Accord n'affecte pas la validité des arrangements et contrats conclus antérieurement.

5. Le présent Accord ne remet pas en cause les droits ou obligations présents ou futurs des Parties découlant d'autres accords internationaux.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Nicosie le 3 novembre 2011, correspondant au 6^e jour de Cheshvan de l'an 5772 du calendrier hébraïque, chacun en langues grecque, hébraïque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

[SIGNÉ]